

ABRIDGED
LENTEN TRIODION &
PENTECOSTARION:
HYMNS OF GREAT LENT,
HOLY WEEK, PASCHA, ASCENSION

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

1938 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

KASHEGA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2011 A.D.

Недѣла третїа стѣихъ постѡвъ,
поклоненїе прѣзднѡемъ ѿтнѣгѡ ѿ
животворѣщагѡ крѣта.
на оѿтренн.

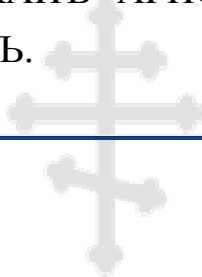
Гласъ ѿ:

Днесъ вѣка твѣри, ѿ гдѣ славы, на крѣтѣ
пригвождѣется ѿ вѣ рѣбра прободѣется, желчи ѿ оцта
вкѡшѣется, сладость црѣковнаѡ: вѣнцѣмъ ѡ тернїѡ
ѡблагѣется: покрывѣѡнѣ ѿ облаки, ѡдеждею ѡблчѣется
порѡганїѡ: ѿ зашѣется брѣнною рѡкою, рѡкою создѣвѣи
человѣка. по плѣцѣма бїенъ бѡвѣется, ѡдѣвѣѡнѣ небо
ѡблаки. заплѣвѣнїѡ ѿ рѣны прїемлетъ, поношѣнїѡ ѿ
зашѣнїѡ: ѿ всѣ терпѣтъ менѣ раднѣ ѡсѡжденнагѡ,
ѿзбѣвѣтель мѡнѣ ѿ бѣтъ, да спїсѣтъ мїръ ѡ прѣлестнѣ, ѣѡкѡ
блѣгѡѡтробенъ.

Ѹаѡмъ агѡтхамъ агѡнака; гѡспѡдамъ амчуѡга,
крїстамъ дѡганъ асхѡлѡгакаликухъ, читхїкъ
каѡхъ укѡсѡхъ инѡкаликукъ чиркѡвамъ
анѡгѡнасѡси, каѡхъ ягамъ кичѡгадаганъ
амѡгадагѡсїгѡна ганъ чѡчхїсхѡкухъ: амѡнъ

Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion
Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension

ИНИХЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧАЧИХТАСАНАХЪ,
КАЛМИДАГААНЪ ЧУХТАКАНЪ НАНЪ ЧУЧХИСХАКАЛ
ИКУХЪ, КАЮХЪ ЧАМЪ: АСЛИТАКАГАН-УЛЮКЪ
ТУТУСИМИХТАКА: АМАНЪ ЧАХЪ АНГАГИНЪ НИНЪ
АГАДУСАКА: УЛУГАГАНЪ КУГАНЪ ТУГАМИГАКУХЪ
АМАНЪ ИНИХЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧУЛАХТАСАНАХЪ,
КУЙХИНЪ КАЮХЪ УНАХТАНЪ СУКАЛИКУЖЪ,
ИТУГНАНАХЪ КАЮХЪ ТУГАМИХЪ ИНГАЯ УСЮНИНЪ-
КУМЪ СУХТАКАНИНЪ УЛЮКЪ ТУМАНИНЪ
КУЛАКИНИНЪ, АКЪЯГУСИМЪ ИЛАНЪ АНАХТХИНЪ;
НАНЪ ТИНЪ АГИТАХЪ КАЮХЪ АГУГУЖЪ, МАЛИКЪ
СЛЮХЪ СУГЛЯЯМЪ ИЛАНЪ АГИСАГАНЪ, КАЮХЪ АМАЯ
ИТУГИСАКУМЪ МАЛИКЪ.



Послѣдованіе

сѣ́ыхъ ѿ спсѣ́тельныхъ стѣ́нъ

гдѣ́ на́шегѡ і́иса хрѣ́ста

Во сѣ́и ѿ вели́кѣи четвѣрто́кѣ вѣ́чера.

(Во сѣ́и ѿ вели́кѣи пѣ́то́кѣ на о́утренѣ.)

Анти́фонъ 5.

Сѣ́дalenъ, гласъ 3:

Кі́и тѣ́ ѡбразъ і́здо, преда́телемъ спсѣ́ содѣ́ла; е́да ѡ
ли́ка тѣ́ а́пльска разлѣ́чи; е́да дарова́нїа исцѣ́ленїи лиши́;
е́да со ѡнѣ́ми вечерѣ́вѣ, тебе́ ѡ трапѣ́зы ѡрѣ́нѣ; е́да
и́ныхъ но́ги о́мывѣ, твои́ же презрѣ́; ѡ колѣ́нхъ бла́гъ
непа́мѣтлихъ бы́лѣ е́си! ѿ твои́ о́убѡ неблагода́рный
ѡблнча́етсѡ нрѣ́вѣ, тогѡ́ же безмѣ́рное проповѣ́детсѡ
долго́терпѣ́нїе, ѿ вели́а мѣ́ть.

Кинь уку́гача, тхинь лидатикухтинь и́уда,
каюхъ ту́мань агитакъ агатикухтинь; каюхъ
апустлань иланинь а҃мадань тхинь
анкачхинакъ и́?; ама канусимъ а҃сигана
илкиминь су́накъ и́?; каюхъ а҃аликинань тхинь
а҃сикъ акухтинь-нань ама́я стулугимъ илань
тхинь а҃гачхинагулюкъ и́?; ама агитасаминь

КИТАНИНЪ ЧХУГІКУМЪ АМАЯ ТХИНЪ АГИСАНАХЪ Й?
КАНАНЪ САНАХЪ ИТУГНИСИКЪ АКАТАТУЛАГАМИНЪ
АНУХТАНАХТХИНЪ: ТХИНЪ УАКУНЪ КАГАМЪ-НАНЪ
АКАТАСАНАТХИНЪ УЛЮКЪ УКУЧХИКУХТХИНЪ: ТАГА
АГИТАКАГИМЪ ИГИМЪ СУЛАХТАСАЮКАТХАНИНЪ:
КАЮХЪ ИТУГИСАКАНИНЪ АУАНЪ УСЮГАНЪ
ИЮЛГАКУХЪ.

Антифѡнъ ѿ.

Сѣдѡленъ, гласъ ѿ:

Ѿ каіѡ іѸда ѿногдѡ тѡѡн оученикѡ, предаѡтельствѸ
пѡучѡшесѡ на тѡ, свечерѡ льстѡвнѡ, навѣтнѡкѡ ѿ
непрѡбеднѡкѡ, шедѡ речѡ сѡѡеннѡкѡмѡ: что мн подаѡте, ѿ
предаѡмѡ вѡмѡ ѡнаго, законѡ разорѡвшаго, ѿ
ѡсквернѡвшаго сѡбѡѡтѸ; долготерпѡлѡвѡ гдѡ, слаѡа тебѡ.

КАЮХЪ АЛКУСИКЪ ИНАНЪ ЙУДА ТХИНЪ
АЧИГАКАНЪ; ТХИНЪ АГАСАГАНЪ ИГАДАНАКЪ:
УКУГАТИМЪ АДАЛУДАГАН АЧИГУСАГАНЪ УЛЮКЪ:
КАЮХЪ АГАНГУДАГИ МАТАЛИКЪ: АМАНУЛИКЪ КАЮХЪ
КАМГАМЪ ТУКУГИНЪ-НИНЪ ИСАНАКЪ; АЛКУТАКЪ
НУНЪ АГДУКАКУХТХИЧИ; КАЮХЪ АМАНЪ ИМЧИ
АГАСАННЪ: МАКАХСИКЪ ЧХАТАКЪ УЛЮКЪ; КАЮХЪ
СУММУТАГЪ КИКАГНАХТАСАГЪ; АНУНАХЪ ЙМИНЪ
СУЛАХТАСАКУХТХИНЪ: ГУСПУДАКЪ АМЧУГАКЪ ИМИНЪ.

Ἄντιφώνη βί.

Сѣдальны, гласъ ѿ:

ВѢДА предстала єси каіафѣ бже, и предаѣса єси
пілату єудїе, нѣныа сны ѿ страха поколебашася. ВѢДА
же вознесѣса єси на древо, посредѣ двою развѣнникѣ,
вмѣнилѣса єси съ беззаконными безгрѣшне, за єже
спїстї человѣка: неслобнве гди, слава тебѣ.

КАЙАФАМЪ КАДАНЪ ТХИНЪ АНКАКУХТХИН-НАНЪ
АГУГУКЪ: КАЮХЪ ПИЛАТАМЪ АТХАГУСАХТАКАГИГАНЪ
НАНЪ ТХИНЪ АГНАХТХИНЪ: ИГАНЪ АСЛАНЪ ИНИМЪ
КАЮНИНЪ ТХИДИНЪ ИГАТАНАНЪ: ТАГА КАЮХЪ
КРИСТАМЪ ДАГАНЪ АНАКУХТХИНЪ-НАНЪ; АЛАГЪ
ТАГУНАГИКЪ КУЧХИКИНЪ МАЧХИДАНУЛЮКЪ МАК-
АХТАГЪ ТХИНЪ ЛИДАНАХТХИНЪ; ТУНУХТАГУГИКЪ-
УЛЮКЪ; АНГАГИНЪ АГИСАМИНЪ КУЛИНЪ; АМКИГИКЪ-
УЛЮКЪ ГУСПУДАКЪ АМЧУГАКЪ ИМИНЪ.

Тропарь, гласъ д:

Искѣпнлз ны єси ѿ клѣтвы законныа честнѡу
твоєю кровїю, на крѣтѣ пригвозднвсѣ, и копїемз пробѡдсѣ,
безсмѣртїе источнлз єси человѣкомз, спїсе нашз, слава
тебѣ.

ТХИНЪ МАЧХИДАМЪ-УЛЮКЪ ИНАЧАГИГАНЪ-
УЛЮКЪ ИЛАНЪ ТУМАНЪ АКИНАХТХИНЪ; АМГИМИНЪ

АМАЛИСІГА–НАНЪ, КАЮХЪ КИЧХІКЪ ЙМИНЪ
ЧУНУСАКАХЪ; КАЮХЪ АНГАГИНЪ–НИНЪ АСХАГИКЪ
УЛЮКЪ АГНАХТХИНЪ; ТУМАНЪ АГИТАКЪ АМЧУГАКЪ
ЙМИНЪ.

Во стѣи ѿ великіи патокъ вечера.

На стѣхъ стѣхъ,

Слава, ѿ нынѣ, гласъ ѿ:

Тебѣ ѡдѣющагося свѣтомъ ѣакъ ризою, снемъ
ѡснѣзъ съ дрѣва съ нѣкодѣмомъ, ѿ видѣвъ мѣртва нага
непогрѣбѣна, блгоусердный плачь воспрїимъ, рыдѣа
глаголаше: оубы мнѣ сладчайшій иисе, ѡгоже вмаѣ
солнце на крѣтѣ вѣсна оузрѣвшее мракомъ ѡблагѣша,
ѿ земля страхомъ колебѣша, ѿ раздрѣша црковна
завѣса: но се нынѣ вѣжѣ тѣ, менѣ радн волею подѣмша
смѣртъ. какъ погрѣбѣ тѣ бже мѡн, ѿлн какою
плащаницею ѡбвѣи; конма лн рѣкама прикоснѣша
нетлѣнномѣ твоємѣ тѣлѣ; ѿлн кѣ пѣснн воспоѡ
твоємѣ ѿсходѣ щедре; величїю стрѣтн твоѣ, пѣснословлю ѿ
погрѣбѣнїе твоѣ со воскресѣнїемъ, зовыи: гдѣ слава тебѣ.

Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion
Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension

АНÁЛИК ЧУХТАКАГЪ ЛІДАЛИК ТХИН ЧАЧИКУГЪАН:
ИУСИФАК, НИКУДИМАК ЁСИК КРИСТАМ ДАГЪАН
ИКИТАХА, КАЮХЪ ТАНАКАХТАЛИК КАЧХИМИН
АНÁДАН-АН; КАЮХЪ ТАНАЧАГЪИНУЛУК УКУХТАНАХ;
МАЛИК ЁМДИХ ТХИН АНУЙСАЛК ТХИНСУНАХ; КИДАЛИК
КАЮХЪ ТУНУХТАНАХ; КУЛИЛАНАХ-НУН ЁИСУСАМ
МАЧХИСАСАДА; ТАГЪА ИГАЛИГАГАН АГЪАДАК КРИСТАМ
ДАГЪАН ИНЛИНАН, УКУКУМ, КАХЧИКАЮГЪ ИГИМ
ЧАЧИСАН-АХ: КАЮХ ТАНАК ТХИН ИГЪАТАЛИК ТХИН
АЮГИНХТАНАХ, КАЮХ КАМГАМ УЛАГАН КАГЪАЧИ
ЧАГАНАХ; ТАГЪА УАЯ, УАЯМ ТХИН УКУХТАКУКИН,
КУСАКИМИН ЁСХАК СУКУХТХНИ, АЛКУСИХ ТХИН
ТАНАДУКАХТАКУКИН ТИН АГУГЪУНЪАМ КАЧХИМАГЪУМ
АЛКУТА ЁМИН УХСХИСАКИН, АЛКУТАМ ЧАГЪАНАКИХ
ТХИН УЛУМИН СХДАГАНУЛУК-НАН АДГАСАДУКАЛТИН;
КАЮХ ИГАЛИНАГЪУЛУК, АЛКУТАМ АНАСИГЪАНАНИН,
УАКУН ИЛКИМИН АМАНУСАКАЛИНАМИН-НИН ЁМИН
УНУГАСАКИН, ЁМИН НАНАСАКАТХИН; КАЮХ
ТАНАЧАГЪИСАКАТХИН; КАЮХ АГЪЛАГАСАКАТХИН. ЁМИН
ЁЮСАЛИК ИМАЧХИКУН, ГУСПУДАК АМЧУГЪАК ЁМИН.

Во сѣшю ѿ великѣю недѣлю пасхи.

Тропарь, гласъ ѿ:

Хрѣтосъ воскресъ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть
поправъ, ѿ сѣщымъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

ХРИСТУСАКЪ АСХАХТАМЪ ИЛАНЪ АГЛАГИКУХЪ;
АСХАКЪ АСХАНЪ НАНЪ СИТХУГИДУСАКУХЪ; МАЛИКЪ
СХАМЪ НИНЪ; КУМНАМДИНЪ ЙЛИНЪ АНАНЪ НИНЪ;
АНГАГИКЪ АГИКУХЪ.

И намъ дарова животъ вѣчный, поклоняемса ѿгъ
триднѣвномъ воскресѣнїю.

КАЮХЪ ТУМАНИНЪ УСЮМ-НАНЪ АНГАГИМЪ
ИНАМАГНУЛЮКЪ АГИКУХЪ; МАЛИКЪ КАНКУНЪ
АНАЛИКЪ АХТАГАНЪ АГЛАГУСАКАГАНЪ НАНЪ;
ТУМАНЪ КАНАХСХАХТАКЪ.

Упаконъ, гласъ ѿ:

Предварившыа оутро ѿже ѿ марїи, ѿ ѿбрътшыа
камень ѿвалѣнъ ѿ гроба, слышахъ ѿ аггла: во свѣтѣ
приносѣщнѣмъ сѣщаго, съ мѣртвыми что ѿщете ѿакъ
человѣка; виднте грѣбныа пелѣны, тецыте, ѿ мїрдъ
проповѣдите, ѿакъ воста гдѣ, оумертвѣвнѣ смѣрть, ѿакъ
ѣсть снъ бѣа, спасающагъ родъ человѣческїи.

МАРИЯКЪ КИЛАМЪ ИЛАНЪ АСЛИХТАКЪГИКУХЪ
КАЮХЪ КУМНАМЪ НУГНА АХТАКЪ УКУНАКЪ, КАЮХЪ
АНГИЛАМЪ АНАЛИГАДИГАХЪ АГУГТАЛИГЪ НАНЪ
ТУНУХТАКАЛКА, АЛКУЛИГЪ АНГАГИМЪ АСХАГТА
ИЛГАКУХТХИНЪ, УДАНЪ КУМНА КАЮХЪ КАЧХИМ-
ГУНИНЪ УКУХТАКУНЪ МАСАКАНЪ, УАНЪ СЛЮМЪ
ИЛАНЪ АГЛАГНАГЪ ИСАХТАДАКАНЪ, АМАНЪ
ГУСПУДАМЪ АСХАЯЛГАЛИХЪ АСХАСХАКЪ, АМАЯ
АГУГУМЪ ЛА АКУМЪ МЛИКЪ, АНГАГИМЪ АНГАГИНИНЪ
АНГАГИХТАНЪ АНУГТАКУНЪ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

И́ще ѿ во гробѣхъ снзше́лъ еси́ безсмертне, но ѿ до́вѣ
разрѣши́лъ еси́ снѣ, ѿ воскресе́лъ еси́ ꙗко́ побѣднѣтель
хрѣте́ бже, жена́мъ мѣроносца́мъ вѣща́выи: ра́дуйтеса, ѿ
твои́мъ ꙗ́плѡмъ мнѣ дѣрѣѡнѣ, па́дшымъ пода́нѣ воскрѣнѣе.

КУМНАМЪ НАГАНЪ КИМНАКЪ АХТАГАЛИКУХЪ
ТХИНАНЪ АГУГУКЪ ХРИСТУСАМЪ СИТХУГИТАКАГИ
ЛИДАЛИКЪ, КУГАМЪ-УЛАГАНЪ КАЮ СИХУЛИЛИКЪ,
МАЛИКЪ АНГАГИНАНЪ МИРАКЪ-АЙГАГАСАНАНИНЪ
НИНЪ ТУДМАЛИЛИКЪ ТУННУХТАНАХТХИНЪ: ТХИЧИ
КАГАТАЧИ, КАЮХЪ АПУСТУЛАМИНЪ НИНЪ
САКАГАТАКЪ АХСИКЪ, МАЛИКЪ ТХИДИНЪ ИКИНАНЪ
НИНЪ АГЛАХЪ АГНАХТХИНЪ.

ВЪ СРЕДѢ ВѢЧЕРА 5-Ѧ СЕДМИЦЫ ПО ПАСЦѢ,
ПРАЗНУЕМЪ ВОЗНЕСЕНІЕ ГДА БГА И СПА
НАШЕГѦ ІНСА ХРТА.

Тропарь, гласъ д:

Вознесла еси во славу хртѣ бже нашъ, радость
сотворивый оученикомъ ѡбѣтованіемъ стѣгѡ дха,
извѣщеннымъ имъ бывшымъ благословеніемъ, ѡкѡ ты
еси сынъ бжій, избавитель міра.

ХРИСТУСАКЪ ТУМАНИНЪ АГУГУКЪ, АМЧУГАМИНЪ
АДАНЪ АНАКУХТХИНЪ НАНЪ, АЧИГАКАТХИНЪ АНГИМЪ
АНАЛИГАДИГА НИНЪ ТУНИКУГЪ, АМАЯНИИНЪ
БЛАГУСЛУВИНИЯМИНЪ АДИНЪ МАНИЮДИНЪ ТУНАХЪ
ТИКУНЪ, МАЛИКЪ ИНАЯ ТХИНЪ АГУГУМЪ ЛЬЛА,
КАЮХЪ СЛЮКЪ АГИТАКЪ АКУХТХИНЪ.

Во сѣ́нь и вели́кій четвѣртокъ вѣ́чера.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Нѣ́мнѣ ма гд҃и, ѿ челоуѣка лѣ́кава, ѿ мѣ́жа непра́ведна нѣ́бѣн ма̀.

Сти́хъ: И́же помы́слиша непра́вдѣ въ се́рдцѣ вѣ́сь де́нь.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Нѣ́мнѣ ма ѿ вра́гъ мо́ихъ бѣ́же, и ѿ возста́ющихъ на ма̀ нѣ́бѣн ма̀.

Сти́хъ: Нѣ́бѣн ма̀ ѿ дѣ́лающихъ беззако́нїе.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Кнѧ́зи лю́дстѣн собра́шасѧ въспѣ́ на гд҃а и на хр҃та́ е́гѡ̀.

Сти́хъ: Вскѣ́ю шата́шасѧ іа́зыцы, и лю́дїе подѣ́шасѧ тѣ́цѣтнымъ;

Во сѣ́нь и вели́кій пѧ́токъ вѣ́чера.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Раздѣ́лиша рѣ́зы моѧ́ себѣ́, и ѿ о́дежди моѣ́й метѧ́ша жре́бїи́.

Сти́хъ: Бѣ́же бѣ́же мо́й, вонми́ ми, вскѣ́ю ѡ́ста́вилъ ма̀ е́си;

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Сѡ́дн гд҃и ѡ́бѣдащыѧ ма̀, поборѣ́ борющыѧ ма̀.

Сти́хъ: Прї́имнѣ о́рѣжіе́ и шї́тѣ, и возста́ни въ по́мощь моѡ̀.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Положи́ша ма̀ въ ро́вѣ́хъ пренеподо́нѣмъ, въ тѣ́мныхъ и сѣ́ни смѣ́ртнѣ́й.

Сти́хъ: Гд҃и бѣ́же спсе́нїѧ моєгѡ̀, во днѣ́хъ воззва́хъ и въ но́щнѣхъ предѣ́ твоѣ́ю.

*

*

*